

維 克 斐 牧 師 傳 譯 註

THE
VICAR OF W KEFIELD

BY
OLIVER GOLDSMITH

TRANSLATED AND ANNOTATED
BY
WU KWANG- IEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED
SHANGHAI, CHINA
1929

ADVERTISEMENT

There are an hundred faults in this Thing, and an hundred things might be said to prove them beauties. But it is needless. A book may be amusing with numerous errors, or it may be very dull without a single absurdity. The hero of this piece unites in himself the three greatest characters upon earth; he is a priest, an husbandman, and the father of a family. He is drawn as ready to teach, and ready to obey, as simple in affluence, and majestic in adversity. In this age of opulence and refinement, whom can such a character please? Such as are fond of high life, will turn with disdain from the simplicity of his country fireside. Such as mistake ribaldry for humor, will find no wit in his harmless conversation; and such as have been taught to deride religion, will laugh at one, whose chief stores of comfort are drawn from futurity.

OLIVER GOLDSMITH.

自序

我這本書有一百處的毛病、也有一百處的好處、這却都不相干、大凡一本書、雖然有許多毛病、也許有許多興趣、又有一本書、只有一處的毛病、却索然無味、此中自有分別、我這本書的英雄(即主要人物)、一人而具三種世人最尊重的資格、他爲人師、爲人夫、爲人父、好教導人、又能守法、處富厚能單簡、處貧賤能尊嚴、我們現在的繁華世界、能歡喜這種人嗎、慕浮華的人、是看不起他田家圍爐的樂境、誤把淫詞粗語當作趣語的人、看不出他平常談話的滋味、又有一種人、受過蔑視宗教的教育、就要笑他靠將來以安心、終恐難以索解也、歌士米序

譯 者 序

愛爾蘭人歌士米、所著維克斐牧師傳、久爲歐美兩洲人所好讀、德國大文豪葛特 (Goethe) 暮年日記曰、偶然又檢出維克斐牧師傳、不免從頭至尾、又讀一遍、不禁回憶七十年前、余之獲益於此書者最多、作者措語冷峭、而命意高遠、存心愷悌、對於人事之過失、公平寬恕、受禍不減其馴良、遇變不失其常度、此皆余當少年正在構成人格之時所得最善最美之教育也(下略)、英國大文豪司葛德 (Sir Walter Scott) 曰、我輩好讀維克斐牧師傳、少年時喜讀之、老年時又喜讀之、作者善以最妙之文、達最真最美之情感、又能以人之貞淫善惡、一歸於天性、使讀者氣舒以平、尤使人追慕作者之爲人(下略)、英國大小說家提喀利 (Thackeray)、謂英國文章家多矣、以歌士米之爲人最爲人所愛、又謂歐洲王公第宅、窮鄉僻壤、無不有歌士米維克斐牧師傳者(下略)、富士德 (John Forster) 爲大小說家狄金士 (Charles Dickens) 作傳、謂狄金士善描性情、用筆輕妙、不獨能令讀者讚美、且能令人愛作者之爲人、以作者爲可與歌士米爲伍 (下略)、作者自序、謂是書有一百處毛病、其實是美不勝收、故至今英美兩國、仍作爲英文課本、法國人之學英文者亦然、余前爲商務印書館編英文讀本、已採若干段、少年親友、多嗜讀歌士米此作、但作者善於選字造句、語淺意深、其天懷和易、卽敍瑣事亦往往語帶談諧、順手拈來、多成趣語、易爲讀者所忽略、故略爲批出、以期隅反、又書中所引典故及成語單詞之不易解者、亦擇尤加注、以便讀者、初譯時在二十年前、或作或止、積有歲時、今全書告成、聊記數語於篇首、民國十四年大暑新會伍光建序

THE
VICAR OF WAKEFIELD

CONTENTS

CHAPTER

PAGE

- I. THE DESCRIPTION OF THE FAMILY OF WAKEFIELD, IN WHICH A KINDRED LIKENESS PREVAILS, AS WELL OF MINDS AS OF PERSONS (老牧師閒享家庭樂) 1
- II. FAMILY MISFORTUNES—THE LOSS OF FORTUNE ONLY SERVES TO INCREASE THE PRIDE OF THE WORTHY (好辯論兩親家失和) 10
- III. A MIGRATION—THE FORTUNATE CIRCUMSTANCES OF OUR LIVES ARE GENERALLY FOUND AT LAST TO BE OF OUR OWN PROCURING (白且爾客店遇牧師) 19
- IV. A PROOF THAT EVEN THE HUMBLEST FORTUNE MAY GRANT HAPPINESS, WHICH DEPENDS NOT ON CIRCUMSTANCES, BUT CONSTITUTION (老牧師苦口戒浮華) 34
- V. A NEW AND GREAT ACQUAINTANCE INTRODUCED—WHAT WE PLACE MOST HOPES UPON, GENERALLY PROVES MOST FATAL (唐希爾初識奧小姐) 43
- VI. THE HAPPINESS OF A COUNTRY FIRESIDE (素緋雅無意露真情) 51
- VII. A TOWN WIT DESCRIBED—THE DULLEST FELLOW MAY LEARN TO BE COMICAL

	FOR A NIGHT OR TWO (奧維雅鍾情唐希爾)	59
VIII.	AN AMOUR, WHICH PROMISES LITTLE GOOD FORTUNE, YET MAY BE PRODUCTIVE OF MUCH (白且爾談詩砭流俗)	70
IX.	TWO LADIES OF GREAT DISTINCTION INTRODUCED—SUPERIOR FINERY EVER SEEMS TO CONFER SUPERIOR BREEDING (唐希爾月夜宴家人)	81
X.	THE FAMILY ENDEAVORS TO COPE WITH THEIR BETTERS—THE MISERIES OF THE POOR WHEN THEY ATTEMPT TO APPEAR ABOVE THEIR CIRCUMSTANCES (出風頭大煞風景)	89
XI.	THE FAMILY STILL RESOLVE TO HOLD UP THEIR HEADS (唐希爾設計害善良)	99
XII.	FORTUNE SEEMS RESOLVED TO HUMBLE THE FAMILY OF WAKEFIELD—MORTIFICATIONS ARE OFTEN MORE PAINFUL THAN REAL CALAMITIES (摩西賣馬受局騙)	110
XIII.	MR. BURCHELL IS FOUND TO BE AN ENEMY; FOR HE HAS THE CONFIDENCE TO GIVE DISAGREEABLE ADVICE (白且爾直言被驅逐)	122
XIV.	FRESH MORTIFICATIONS, OR A DEMONSTRATION THAT SEEMING CALAMITIES MAY BE REAL BLESSINGS (老牧師賣馬得廢紙)	130

CONTENTS

ix

CHAPTER

PAGE

XV.	ALL MR. BURCHELL'S VILLAINY AT ONCE DETECTED—THE FOLLY OF BEING OVERWISE (責負義牧師逐客) . . .	144
XVI.	THE FAMILY USE ART, WHICH IS OP- POSED WITH STILL GREATER (普夫人 巧計探真情)	156
XVII.	SCARCELY ANY VIRTUE FOUND TO RESIST THE POWER OF LONG AND PLEASING TEMPTATION (奧維雅棄家私奔) .	168
XVIII.	THE PURSUIT OF A FATHER TO RECLAIM A LOST CHILD TO VIRTUE (牧師尋 女遇戲子)	185
XIX.	THE DESCRIPTION OF A PERSON DIS- CONTENTED WITH THE PRESENT GOV- ERNMENT, AND APPREHENSIVE OF THE LOSS OF OUR LIBERTIES (老牧師戲 園遇子)	196
XX.	THE HISTORY OF A PHILOSOPHIC VAGA- BOND, PURSUING NOVELTY, BUT LOS- ING CONTENT (佐之途窮遊異地)	215
XXI.	THE SHORT CONTINUANCE OF FRIEND- SHIP AMONGST THE VICIOUS, WHICH IS COEVAL ONLY WITH MUTUAL SATIS- FACTION (投小店父女相逢) . .	248
XXII.	OFFENSES ARE EASILY PARDONED WHERE THERE IS LOVE AT BOTTOM (老牧師住宅被焚)	268
XXIII.	NONE BUT THE GUILTY CAN BE LONG AND COMPLETELY MISERABLE (唐希 爾倚勢賴婚)	277

XXIV.	FRESH CALAMITIES (唐希爾討債嚇牧師)	288
XXV.	NO SITUATION, HOWEVER WRETCHED IT SEEMS, BUT HAS SOME SORT OF COMFORT ATTENDING IT (老牧師監獄遇故人)	299
XXVI.	A REFORMATION IN THE JAIL—TO MAKE LAWS COMPLETE, THEY SHOULD REWARD AS WELL AS PUNISH (牧師講道勸囚犯)	309
XXVII.	THE SAME SUBJECT CONTINUED (憤酷刑牧師論改律)	321
XXVIII.	HAPPINESS AND MISERY RATHER THE RESULT OF PRUDENCE THAN OF VIRTUE IN THIS LIFE; TEMPORAL EVILS OR FELICITIES BEING REGARDED BY HEAVEN AS THINGS MERELY IN THEMSELVES TRIFLING, AND UNWORTHY ITS CARE IN THE DISTRIBUTION (牧師倒運又遭殃)	331
XXIX.	THE EQUAL DEALINGS OF PROVIDENCE DEMONSTRATED WITH REGARD TO THE HAPPY AND THE MISERABLE HERE BELOW—THAT FROM THE NATURE OF PLEASURE AND PAIN, THE WRETCHED MUST BE REPAID THE BALANCE OF THEIR SUFFERINGS IN THE LIFE HERE—AFTER (勸囚徒牧師講大道)	354
XXX.	HAPPIER PROSPECTS BEGIN TO APPEAR—LET US BE INFLEXIBLE, AND FORTUNE	

CONTENTS

xi

CHAPTER

PAGE

	WILL AT LAST CHANGE IN OUR FAVOR (救牧師白且爾露真相) . . .	365
XXXI.	FORMER BENEVOLENCE NOW REPAID WITH UNEXPECTED INTEREST (唐希 爾弄假成真).	383
XXXII.	THE CONCLUSION (不過是一派結 婚聲).	416

THE VICAR OF WAKEFIELD

維克斐牧師傳

CHAPTER I

THE DESCRIPTION OF THE FAMILY OF WAKEFIELD, IN WHICH A KINDRED LIKENESS PREVAILS, AS WELL OF MINDS AS OF PERSONS.

第一回

敘維克斐牧師家庭 這一家人面貌
思想大略相同
(老牧師閒享家庭樂)

I was ever¹ of opinion,² that the honest man who married and brought up a large family, did more service³ than he who continued single and only talked of population.⁴ From this motive, I had scarce taken orders a year, before I began to think seriously of matrimony, and chose my wife, as she did her wedding gown, not for a fine glossy surface, but

我常常以爲. 凡一個誠實人. 娶了親. 教養許多兒女. 比不娶親的人空談生齒戶口的. 比較上爲有功於世. 我因爲有這個意思. 故此我受戒 {借用} 之後. 不到一年. 就認真的想到娶親的事. 我選我的女人. 要有彼此永遠可以相得的資格. 就如同我女人選

1. Ever, 永遠; 常常. 2. I was of opinion, 我有這個意思; 我以爲.
3. Service, 事功; did service, 立過功; 有功; 辦過事. 4. Population, 戶口; 生齒; 通國的人數.

such qualities as would wear well. To do her justice, she was a good-natured, notable woman; and as for breeding, there were few country ladies who could show more. She could read any English book without much spelling; but for pickling, preserving, and cookery none could excel her. She prided herself also upon being an excellent contriver in housekeeping; though I could never find that we grew richer with all her contrivances.

However, we loved each other tenderly, and our fondness increased as we grew old. There was, in fact, nothing that could make us angry with the world or each other. We had an elegant house, situated in a fine country, and a good neighborhood. The year was spent in a moral¹ or rural amusement,² in visiting our rich neighbors, and relieving such as were poor. We had no revolutions to fear, nor

結婚禮服的材料一樣。不要只求外面光滑。細膩。專求可以耐久經穿。我替我的女人說一句公道話。他脾氣好。又與我平常女人不同。說到家教。鄉下裏的貴婦人也不能比他強。英文書拼音不大過長的。他也還不能讀。此句語帶詼諧。言其女英國女人不識字不多也。當日過如若是。若是製酸菜醃臘蜜餞烹調。却無人醃能作得過他。對於管理家務。他自命為好手。想出許多最妙的祕訣。但此語詼諧言其女人想富。此許多不適用之治家方法也。

雖是這樣說。我們兩人是極細膩的相愛。越老愛情越加。按事實上向說。我夫婦兩人亦不獨反目。即對待世人。亦向來不懷怨怒。我們有一所清雅的房子。坐落四鄰。一個好風景的鄉下。我的都是良家。一年之內。我的居鄉。就學鄉下的游。消遣或樂而不淫的。遊戲。有時同有錢的鄰居來往。有時周濟貧人。我們無革命可怕。也不受

1. Moral, 合禮; 不淫亂。 2. Moral or rural amusement, 此處 moral amusement 有作救濟貧民解者。

fatigues to undergo; all our adventures were by the fireside, and all our migrations from the blue bed to the brown.

As we lived near the road, we often had the traveler or stranger visit us to taste our gooseberry wine, for which we had great reputation; and I profess with the veracity of an historian, that I never knew one of them to find fault with it. Our cousins, too, even to the fortieth remove, all remembered their affinity, without any help from the herald's office,¹ and came very frequently to see us. Some of them did us no great honor by these claims of kindred, as we had the blind, the maimed, and the halt amongst the number. However, my wife always insisted that as they were the same *flesh and blood*, they should sit with us at the same table. So that if we had not very rich, we generally had very happy, friends about us;

着辛苦。我們冒險的事。不過是圍爐閒談。遷徙之事。也不過是從藍色的牀遷到棕色的牀。圍爐閒談本無冒險之可言從此牀搬到他一牀更無遷徙之可言此語反射成趣亦言安居樂業不好遠出也。

因為我們住近大路。常有旅行人或異鄉人來訪。嘗我們很出名的家釀果子酒。我敢說。嘗過的人。向來沒有不喜歡我的家釀。我這句話。也有歷史家的話那樣可靠。敘家庭瑣事而借譏重歷史家略帶譏諷歷史家之好鋪敘無關重要之事也亦譏諷歷史家之敘事不可靠也。我們的堂兄弟表兄弟們。那怕遠推到十餘代。也不用翻族譜。都認親戚。常來探訪。有些來認親戚的人。却也不甚體面。因為內中也有瞎子。也有跛的。也有殘廢的。但我的女人當他們都是親骨肉。一定要他們同我們同一桌子吃飯。故此我們雖無富翁光降。却來探訪的朋友。無一個不

1. Herald's office, 國家設官專管譜系。

for this remark will hold good through life, that the poorer the guest, the better pleased he ever is with being treated; and as some men gaze with admiration at the colors of a tulip, or the wing of a butterfly, so I was by nature an admirer of happy human faces. However, when any one of our relations was found to be a person of a very bad character, a troublesome guest, or one we desired to get rid of, upon his leaving my house I ever took care to lend him a riding coat, or a pair of boots, or sometimes a horse of small value, and I always had the satisfaction of finding he never came back to return them. By this the house was cleared of such as we did not like; but never was the family of Wakefield known to turn the traveler or the poor dependent out of doors.

Thus we lived several years in a state of much happiness, not but that we sometimes had those little rubs¹ which Providence

是很歡喜的。我有一句話。是永遠不可廢的。就是越貧窮的朋友。受了我們的款待是越歡喜。有許多人喜歡看花的顏色或蝴蝶的翼。我却喜歡看高興人的臉。雖然。人有良莠不齊。親戚中也有品行極壞的。也有很麻煩的。也有我們不願同他來往的。我當他臨走出門的時候。我總要留意借給他一件騎馬用的長褂。或一雙靴子。有時借給他一匹不甚值錢的馬。從此以後。他們再也不來還借去的東西。這等人不再來也罷了。我倒覺得心安。用了這個法子。我們家裏沒有我們不喜歡의客。但是我們維氏一家人。對於旅行人或窮親戚。向無閉門不納的事。

如是者我們過了好幾年快樂的日子。這話並不是說我們沒有不幸的事。例如我的果園。

1. Rubs, 磨; 小折磨; 小不如意之事。

sends to enhance¹ the value of its favors. My orchard was often robbed by school-boys, and my wife's custards plundered by the cats or the children. The Squire would sometimes fall asleep in the most pathetic parts of my sermon, or his lady return my wife's civilities at church with a mutilated courtesy. But we soon got over the uneasiness caused by such accidents, and usually in three or four days began to wonder how they vexed us.

My children, the offspring of temperance,² as they were educated without softness, so they were at once well formed and healthy; my sons hardy and active, my daughters beautiful and blooming. When I stood in the midst of the little circle, which promised to be the supports of my declining age, I could not avoid repeating the famous story of Count Abensburg, who, in Henry II's progress through Germany, while other courtiers

常時被小學生來偷我
女人作吃的點心有時被兒女們教得
貓偷吃了講的動聽的時候鄉牧
搶吃宣切睡着此描寫維爲以人
堂哀却睡自命善於累贅之令情
最紳却睡自命善於累贅之令情
紳却睡自命善於累贅之令情
之能動亦聽講雙離之筆
最耐煩矢賞的太太在教堂裏對
紳我的女太太在教堂裏對
我不備支支離離還禮不
不不到一的事覺得這上如都下
所如以倍偶然覺得就過我們
之是以偶然覺得就過我們
是雖然子四異爲什麼對
雖回三詫小我我們飲食一切
過度教養兒女不令
文弱都是四肢不強
身體健康的我的兒
們活潑耐勞我的女
美麗如鮮花我將來
垂暮之年靠他們的
故於兒女滿前扶持
不免詳述亞本伯爵
不名的故事這故出
是日耳曼帝顯理第

1. Enhance, 加增。 2. Offspring of temperance, 此句太泛, 近來 temperance 專指不飲酒, 其實此字泛指凡事得中不過度也。

came with their treasures, brought his thirty-two children, and presented them to his sovereign as the most valuable offering he had to bestow. In this manner, though I had but six, I considered them as a very valuable present made to my country, and consequently looked upon it as my debtor. Our eldest son was named George, after his uncle who left us ten thousand pounds. Our second child, a girl, I intended to call after her aunt Grissel; but my wife, who during her pregnancy had been reading romances, insisted upon her being called Olivia. In less than another year we had another daughter, and now I was determined that Grissel should be her name; but a rich relation taking a fancy to stand godmother,¹ the girl was, by her directions, called Sophia, so that we had two romantic names in the family; but I solemnly protest I had no hand in it.

出巡時。所有大臣皆輦
寶物進獻。惟有這位伯
爵獻的是他夫婦所生的
三十二個兒子。他對皇
帝說。這就是他進貢的
至寶。我雖然只有六個
兒女。我也當是獻與國
家的至寶。我以爲國家
當感激我。應該待我是
個債主。{此一段與開章
第一句說娶親
多生子}。我的大兒子叫
佐之。這是他伯伯的名
字。伯伯有遺產一萬鎊
分給他。第二個是女兒。
原要用他伯母的名字。
但是我的女人懷孕的
時候讀小說。他一定要
叫他奧維雅。再過不到一
年。又得一個女兒。這趟我
立定主意要用伯母
的名字。誰知有一位有
錢的親戚。要作他乾娘。
這位乾娘就替他起名
字叫素緋雅。故此我們
家裏有兩個小說裏頭
人物的名字。我却要莊
重的說明。這兩個的命
名。都同我無干。{此寫維
牧師不

1. Godfather and godmother, 此是中國所無。借用乾爹乾娘作解。奉耶教孩子之 godfather 和 godmother, 是擔任小孩耶教教育之責。

Moses was our next, and after an interval of twelve years we had two sons more.

It would be fruitless to deny exultation when I saw my little ones about me, but the vanity¹ and the satisfaction of my wife were even greater than mine. When our visitors would say, "Well, upon my word, Mrs. Primrose,² you have the finest children in the whole country."—"Ay, neighbor," she would answer, "they are as heaven made them, handsome enough, if they be good enough, for handsome is that handsome does." And then she would bid the girls hold up their heads, who, to conceal nothing, were certainly very handsome. Mere outside is so very trifling a circumstance with me, that I should scarce have remembered to mention it, had it not been a general topic³ of conversation in the country. Olivia, now about

甚以讀小}。往下是個兒子叫摩西。再過十二年。又得兩個兒子。

我看見我的一羣兒女在身邊。我非常得意。這是不必隱諱不認的。而我女人之自鳴得意。比我更甚{比我更甚云云可見維牧師亦自鳴得意也}。有時來客對我的女人說道。普太太。你的兒女是國內最好看的。我却不是說恭維話。我的女人就答道。好鄰居。他們是生成這樣的。相貌好。還要行為好。他們只要行為好。就算是好。說完就叫女兒們擡起頭來{越顯得意氣話越顯得意之極}。我不瞞衆位說。他們長得果然好看。我以爲外貌好看原算不了什麼。若不是鄉下裏人人都說他們長得好看。我也忘記提起這句話了。奧維雅

1. Vanity, 世上虛榮也; 此處指過於得意之事, 有自覺得人不如我之意。 2. Primrose, 維牧師之姓此處始發現。 3. Topic, 話柄。